

No. 24817

MULTILATERAL

Athens Convention relating to the carriage of passengers and their luggage by sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974

Authentic texts of the Convention: English and French.

Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 27 May 1987.

MULTILATÉRAL

Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974

Textes authentiques de la Convention : anglais et français.

Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1987.

For the Government of the Republic of Afghanistan:
Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Commonwealth of the Bahamas:
Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

For the Government of the State of Bahrain:
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

For the Government of Barbados:
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Kingdom of Bhutan:
Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan :

For the Government of the Republic of Bolivia:
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Republic of Chad:
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the People's Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the People's Republic of the Congo:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

For the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the Dominican Republic:
Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Republic of El Salvador:
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie :

For the Government of Fiji:
Pour le Gouvernement de Fidji :

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Gabonese Republic:
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of the Gambia:
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the German Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Subject to ratification.¹

[KARL GÜNTHER VON HASE]²

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Subject to accept this.³

[A. PAPADOGONAS]

For the Government of Grenada:
Pour le Gouvernement de la Grenade :

For the Government of the Republic of Guatemala:
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

For the Government of the Republic of Guyana:
Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Haiti:
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Khmer Republic:
Pour le Gouvernement de la République khmère :

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Sultanate of Oman:
Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:
Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Subject to ratification¹

[P. ANDERS]

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the State of Qatar:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Rwandese Republic:
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Sierra Leone:
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Republic of Sri Lanka:
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
Sous réserve de ratification¹
[W. E. MÜLLER]

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of the Kingdom of Tonga:
Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

For the Government of Trinidad and Tobago:
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République turque :

¹ Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Uganda:
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Arab Emirates:
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[DAVID ENNALS]
Subject to ratification¹
18th December 1975

For the Government of the United Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun :

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Sous réserve quant à la ratification¹

[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zaïre:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS MADE
UPON ACCESSION*ARGENTINA*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina no aplicará el Convenio cuando tanto el pasajero como el transportista sean nacionales argentinos”.

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic will not apply the Convention when both the passengers and the carrier are Argentine nationals.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE L'ADHÉSION*ARGENTINE*[TRADUCTION]¹

La République argentine n'appliquera pas la Convention lorsque aussi bien les passagers que le transporteur sont des ressortissants argentins.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICSUNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«С заявлением о неприменении Конвенции в случае, предусмотренном пунктом I ее статьи 22.»

[TRANSLATION]

With a declaration of non-application of the Convention under article 22, paragraph 1.

[TRADUCTION]

Avec une déclaration de non-application en vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention.

RESERVATIONS MADE
UPON ACCESSION*ARGENTINA*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación del ‘Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar. 1974’ adoptado en la ciudad de Atenas, Grecia, el 13 de diciembre de 1974, y del ‘Protocolo correspondiente al Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar. 1974’, aprobado en la ciudad de Londres el 19 de diciembre de 1976, a las Islas Malvinas, notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) al ratificar dichos instrumentos el 31 de enero de 1980, bajo la errónea denominación de

RÉSERVES FAITES
LORS DE L'ADHÉSION*ARGENTINE*

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

“Falkland Islands” y reafirma sus derechos de soberanía sobre dichas Islas, que forman parte integrante de su territorio nacional.”

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic rejects the extension of the application of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, adopted in Athens, Greece, on 13 December 1974, and of the Protocol to the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, approved in London on 19 December 1976,² to the Malvinas Islands as notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) in ratifying the said instrument on 31 January 1980 under the incorrect designation of “Falkland Islands”, and reaffirms its sovereign rights over the said Islands which form an integral part of its national territory.

[TRADUCTION]¹

La République argentine rejette l'élargissement de l'application de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, adoptée à Athènes (Grèce) le 13 décembre 1974, ainsi que du Protocole de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages qui a été approuvé à Londres le 19 décembre 1976², aux îles Malvinas, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) lorsqu'il a ratifié ledit instrument, le 31 janvier 1980, en utilisant l'appellation incorrecte d'«îles Falkland», et réaffirme ses droits souverains sur ces îles qui font partie intégrante de son territoire national.

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLICRÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„... die Bestimmungen dieser Konvention keine Anwendung finden, wenn der Fahrgast ein Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik ist und der ausführende Beförderer seinen Wohnsitz oder Sitz in der Deutschen Demokratischen Republik hat.“

[TRANSLATION]¹

... the provisions of this Convention shall have no effect when the passenger is a national of the German Democratic Republic and when the performing carrier is a permanent resident of the German Democratic Republic or has its seat there.

[TRADUCTION]¹

... les dispositions de la présente Convention seront sans effet lorsque le passager est un ressortissant de la République démocratique allemande et le transporteur substitué est un résident permanent de la République démocratique allemande ou y a son siège.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, No. I-24817.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, n° I-24817.

COMMUNICATION FROM THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reject each and every one of these statements and assertions. The United Kingdom has no doubt as to its sovereignty over the Falkland Islands and thus its right to include them within the scope of application of international agreements of which it is a party. The United Kingdom cannot accept that the Government of the Argentine Republic has any rights in this regard. Nor can the United Kingdom accept that the Falkland Islands are incorrectly designated.”

COMMUNICATION DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D’IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord rejette toutes ces déclarations et allégations. Le Royaume-Uni n’a aucun doute quant à sa souveraineté sur les îles Falkland et, de ce fait, quant à son droit à les inclure dans le champ d’application des accords internationaux auxquels il est Partie. Le Royaume-Uni ne peut accepter que le Gouvernement de la République argentine ait un droit quelconque à cet égard. Il ne peut non plus admettre que l’appellation «îles Falkland» soit considérée comme incorrecte.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l’Organisation maritime internationale.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСУ ПЕРЕВОЗКИ НА СУДАХ ПАС- САЖИРОВ И ИХ БАГАЖА, 1974 Г.¹

1. В соответствии с Резолюцией А.248(УП) от 15 октября 1971 года, принятой Ассамблеей на своей 32 сессии, состоявшейся в июне 1974 года, Совет Организации решил созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения вопроса о принятии конвенции о перевозке на судах пассажиров и их багажа.

2. По приглашению Правительства Греции Конференция состоялась в Афинах с 2 по 13 декабря 1974 года. Следующие государства были представлены на Конференции делегациями:

Австралия	Польша
Австрия	Соединенное Королевство
Алжир	Великобритании и Северной
Аргентина	Ирландии
Бельгия	Соединенные Штаты Америки
Республика Вьетнам	Союз Советских Социалисти-
Греция	ческих Республик
Дания	Таиланд
Индия	Украинская Советская Социали-
Индонезия	стическая Республика
Ирландия	Федеративная Республика
Испания	Германии
Италия	Финляндия
Канада	Франция
Либерия	Швейцария
Ливанская Арабская Республика	Швеция
Нигерия	Югославия
Нидерланды	Япония
Норвегия	

3. Следующие государства были представлены на Конференции наблюдателями:

Болгария
Турция
Уругвай

4. По приглашению Организации на Конференцию прислали представителей следующие организации системы Организации Объединенных Наций:

Организация Объединенных Наций
Программа Развития ООН

5. Следующие неправительственные организации также прислали своих наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства
Международный союз официальных туристских организаций
Международный морской комитет
Балтийская и международная морская конференция

¹ Published for information — Publié pour information.

6. Председателем Конференции был избран Е.П. г-н А. Пападогонас (Греция). Первым Заместителем Председателя Конференции был избран д-р В.Е. Мюллер (Швейцария). Были избраны следующие заместители Председателя Конференции:

Е.П. г-н Д.М. Роза (Аргентина)
Е.П. г-н М. Говен (Канада)
г-н Сасмитаатмадья (Индонезия)
г-н М.И. Алеге (Нигерия)
г-н Ю.Д. Гриценко (СССР)

7. Секретариат Конференции был назначен в следующем составе:

Генеральный Секретарь: г-н Ч.П. Шривастава, Генеральный Секретарь Организации
Исполнительный Секретарь: г-н Т.А. Менса, Руководитель Юридического отдела

8. Конференция учредила следующие комитеты:

Редакционный комитет:

Председатель: д-р Ф.Л. Визвол (Либерия)

Комитет по заключительным статьям:

Председатель: г-н Р. Клетон (Нидерланды)

Комитет по проверке полномочий:

Председатель: д-р Б. Аморозо (Италия)

9. В качестве основы для обсуждения Конференция использовала следующие документы:

- проект статей Международной Конвенции об унификации некоторых правил относительно перевозки морем пассажиров и их багажа, подготовленный Юридическим комитетом Организации
- проект заключительных статей указанной Конвенции, подготовленный Секретариатом в соответствии с решением Юридического комитета
- проекты положений по ряду вопросов, представленные Юридическому комитету во время подготовительной работы для Конференции
- комментарии, замечания и поправки к настоящему проекту статей и положений, представленные Правительствами и заинтересованными организациями.

10. В результате обсуждений, изложенных в отчетах соответствующих комитетов и в протоколах пленарных заседаний, Конференция приняла Афинскую Конвенцию о Перевозке Морем Пассажирами и их Багажа 1974 г., которая составляет Приложение 1 к настоящему Заключительному Акту.

11. Конференция также приняла две Резолюции, тексты которых составляют Приложение 2 к настоящему Заключительному Акту.

12. На Конференции было достигнуто соглашение относительно участия в Конвенции и выполнения функций Депозитария Генеральным Секретарем Межправительственной морской консультативной организации (ИМКО). Текст соглашения составляет Приложение 3.

13. Текст настоящего Заключительного Акта депонирован у Генерального Секретаря Межправительственной морской консультативной организа-

ции. Он составлен в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках. Официальные переводы Конвенции на испанский и русский языки будут подготовлены и депонированы вместе с Заключительным Актом.

14. Генеральный Секретарь Межправительственной морской консультативной организации направит правительствам государств, которые были приглашены на Конференцию, в соответствии с пожеланиями этих государств, заверенные копии настоящего Заключительного Акта вместе с Резолюциями Конференции, заверенные копии аутентичных текстов Конвенции и официальные переводы Конвенции, когда они будут подготовлены.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

Совершено в Афинах тринадцатого декабря тысяча девятьсот семьдесят четвертого года.

[*For the signature pages, see p. 73 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 73 du présent volume.*]

ДОБАВЛЕНИЕ 2

Резолюция 1

Международная Юридическая Конференция по вопросу перевозки на судах пассажиров и их багажа, 1974 г.,

Учитывая с благодарностью любезное приглашение Правительства Греции провести Конференцию в Афинах,

Отмечая также отличную подготовительную работу, совершенную Правительством Греции для проведения Конференции, и гостеприимное и любезное отношение, проявленное к участникам Конференции Правительством и народом Греции,

Выражает искреннюю благодарность Правительству и народу Греции за их содействие, способствовавшее успешной работе Конференции,

Постановляет, отмечая с удовлетворением это сотрудничество, наименовать Конвенцию, принятую Конференцией Афинская Конвенция по Вопросу Перевозки на Судах Пассажиров и их Багажа, 1974 г.

Резолюция 2

Международная Юридическая Конференция по вопросу перевозки на судах пассажиров и их багажа, 1974 г.,

Отмечая что Афинская Конвенция по вопросу перевозки на судах пассажиров и их багажа содержит положения, в которых золотой франк принят за расчетную единицу и которые предусматривают конверсию этой единицы в национальные валюты,

Учитывая, что подобные положения существуют в других морских Конвенциях,

Признавая возможность, упомянутую во время работы Конференции, о том, что изменения в валютных системах могут затруднить Государствам гарантировать стабильный и единообразный метод конверсии золотого франка в национальные валюты, и что на этой стадии никакая другая расчетная единица не приемлема,

Учитывая, что поправка Афинской Конвенции даже до того, как она войдет в силу, может оказаться желательной, с тем, чтобы установить лимиты ответственности, предусмотренные этой Конвенцией, в другой расчетной единице,

Просит Межправительственную Морскую Консультативную Организацию созвать Конференцию, если по крайней мере три Государства обратятся с просьбой о созыве, с целью замены некоторых других расчетных единиц на золотой франк в Афинской Конвенции и,

Учитывает, что любой документ, принятый такой Конференцией, должен быть предназначен для введения в силу в кратчайший срок.

ДОБАВЛЕНИЕ 3

Понимание Конференции Относительно Участия в Конвенции и Выполнения Функции Депозитария в Отношении этой Конвенции Генеральным Секретарем Межправительственной Морской Консультативной Организации (ИМКО)

Афинская Конвенция по вопросу перевозки на судах пассажиров и их багажа 1974 г., в соответствии с её условиями, будет открыта для участия всех Стран и Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации (ИМКО) будет выполнять функции депозитария. В понимании Конференции Генеральный Секретарь, исполняя обязанности депозитария Конвенции с оговоркой «все Государства», будет следовать практике Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций с целью осуществления такой оговорки и всякий раз, когда это целесообразно, будет запрашивать мнение Ассамблеи ИМКО до получения подписи или инструмента о ратификации, принятии, одобрении и присоединении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA JURÍDICA INTERNACIONAL SOBRE EL TRANSPORTE DE PASAJEROS Y SUS EQUIPAJES A BORDO DE BUQUES, 1974¹

1. En cumplimiento de la Resolución A.248(VII) de 15 de octubre de 1971 aprobada por la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, el Consejo de la Organización decidió durante su trigésimo segundo periodo de sesiones, en junio de 1974, convocar una Conferencia diplomática para deliberar acerca de la adopción de un Convenio sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques.

2. Por invitación del Gobierno de Grecia, la Conferencia se celebró en Atenas del 2 al 13 de diciembre de 1974. Los siguientes Estados estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia:

Alemania, República Federal de	Liberia
Argelia	Nigeria
Argentina	Noruega
Australia	Países Bajos
Austria	Polonia
Bélgica	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Canadá	República Arabe Libia
Dinamarca	República de Viet-Nam
España	República Socialista Soviética de Ucrania
Estados Unidos de América	Suecia
Finlandia	Suiza
Francia	Tailandia
Grecia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
India	Yugoslavia
Indonesia	
Irlanda	
Italia	
Japón	

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Bulgaria
Turquía
Uruguay

4. Por invitación de la Organización, las siguientes organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Naciones Unidas
Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

5. Las siguientes organizaciones no gubernamentales enviaron también observadores a la Conferencia:

Cámara Naviera Internacional
Unión Internacional de Organismos Oficiales de Turismo

¹ Published for information — Publié pour information.

Comité Marítimo Internacional
 Conferencia Marítima Internacional y Báltica

6. El Sr. A. Papadogonas de la delegación de Grecia fue elegido Presidente de la Conferencia. El Sr. W.E. Müller de la delegación de Suiza fue elegido Presidente suplente de la Conferencia. Como Vicepresidentes fueron elegidas las siguientes personas:

Sr. J. M. Rosa (Argentina)
 Sr. M. Gauvin (Canadá)
 Sr. H. Sasmitaatmadja (Indonesia)
 Sr. M. I. Alege (Nigeria)
 Sr. Y. D. Gritsenko (URSS)

7. La Mesa quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. C. P. Srivástava, Secretario General de la Organización
 Secretario Ejecutivo: Sr. T. A. Mensah, Director de la División Jurídica

8. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones:

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. F. L. Wiswall, Jr. (Liberia)

Comisión de Cláusulas finales:

Presidente: Sr. R. Cleton (Países Bajos)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. B. Amoroso (Italia)

9. Como base para sus deliberaciones la Conferencia utilizó:

- un conjunto de proyectos de Artículos destinados a un Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte marítimo de pasajeros y sus equipajes, preparados por el Comité Jurídico de la Organización
- proyectos de cláusulas finales destinadas a dicho Convenio preparados por la Secretaría de la Organización de conformidad con una decisión del Comité Jurídico
- algunos proyectos de disposiciones relativos a varias cuestiones y propuestos en el seno del Comité Jurídico durante la labor preparatoria de la Conferencia
- comentarios, observaciones y propuestas de enmiendas sometidos a la consideración de la Conferencia por Gobiernos y organizaciones interesadas acerca de los anteriores proyectos de Artículos y disposiciones.

10. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en los informes de las respectivas Comisiones y en las Actas de las sesiones plenarias, la Conferencia adoptó el Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar, 1974, que constituye el Documento adjunto 1 de la presente Acta final.

11. La Conferencia también aprobó dos Resoluciones cuyos textos constituyen el Documento adjunto 2 de la presente Acta final.

12. Asimismo la Conferencia llegó a un acuerdo acerca de la participación en el Convenio y del cumplimiento por el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) de las correspondientes funciones de depositario. Este acuerdo constituye el Documento adjunto 3.

13. El texto de la presente Acta final queda depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Está redactado en un

solo original, en los idiomas español, francés, inglés y ruso. Se harán traducciones del Convenio a los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas con la presente Acta final.

14. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental hará llegar a los Gobiernos que estuvieron invitados a enviar representantes a la Conferencia, respondiendo a los pedidos formulados por dichos Gobiernos, copias certificadas de la presente Acta final con las Resoluciones de la Conferencia, copias certificadas de los textos auténticos del Convenio y, cuando hayan sido efectuadas, traducciones oficiales del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

DADO en Atenas el día trece de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro.

[For the signature pages, see p. 73 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 73 du présent volume.]

DOCUMENTO ADJUNTO 2

RESOLUCIÓN 1

La Conferencia jurídica internacional sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques, 1974,

Considerando con el debido reconocimiento la amable invitación que hizo el Gobierno de Grecia para que se celebrara la Conferencia en Atenas,

Considerando asimismo las excelentes disposiciones tomadas por el Gobierno de Grecia para la celebración de la Conferencia, así como la hospitalidad y agasajos ofrecidos a los participantes por el Gobierno y el pueblo griegos,

Expresa su profunda gratitud al Gobierno y al pueblo de Grecia por su contribución al éxito de esta Conferencia,

Decide, para señalar el reconocimiento que inspira esa contribución, que el Convenio adoptado por la Conferencia lleve la designación de Convenio de Atenas Relativo al Transporte de Pasajeros y Sus Equipajes por Mar, 1974.

RESOLUCIÓN 2

La Conferencia jurídica internacional sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques, 1974,

Considerando que en el Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, figuran disposiciones en las que se estipula la utilización del franco oro como unidad de cuenta y la conversión de dicha unidad en las respectivas monedas nacionales,

Considerando que en otros Convenios de derecho marítimo hay disposiciones análogas,

Considerando la posibilidad, señalada en el transcurso de la Conferencia, de que se produzcan modificaciones en los sistemas monetarios que podrían dificultar el mantenimiento, por parte de los Estados, de un método consecuente y uniforme de conversión de francos oro en monedas nacionales, pero que en la actualidad no existe otra unidad de cuenta que resulte aceptable,

Considerando que pudiera convenir una enmienda al Convenio de Atenas incluso antes de que éste entre en vigor, al efecto de que cupiese expresar los límites de responsabilidad previstos en este Convenio utilizando una unidad de cuenta diferente,

Pide a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental que, si se produce la solicitud de por lo menos tres Estados, convoque una Conferencia cuyo objeto sea sustituir el franco oro por otra unidad de cuenta en el Convenio de Atenas y,

Manifiesta que todo instrumento que fuese adoptado por tal Conferencia debería ser concebido de modo que entrase rápidamente en vigor.

DOCUMENTO ADJUNTO 3

ENTENDIMIENTO A QUE HA LLEGADO LA CONFERENCIA ACERCA DE LA PARTICIPACIÓN EN EL CONVENIO Y DE LA ACTUACIÓN DEL SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL (OCMI) EN EL DESEMPEÑO DE LAS FUNCIONES DE DEPOSITARIO QUE LE CORRESPONDEN

De conformidad con las propias disposiciones del Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, todos los Estados podrán constituirse en Partes de éste y el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) asumirá las funciones de depositario. Queda acordado y entendido por la Conferencia que el Secretario General, en el desempeño de sus funciones de depositario de un Convenio en el que se incluye una cláusula de participación de "todos los Estados", seguirá la práctica de la Asamblea General de las Naciones Unidas en cuanto a la aplicación de dicha cláusula y que, siempre que las circunstancias lo aconsejen, recabará la opinión de la Asamblea de la OCMI antes de aceptar una firma o un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

President:
Président :
Председатель:
Presidente:

[Signed — Signé]
Mr A. PAPADOGONAS

Alternate President:
Président suppléant :
Заместитель Председателя:
Presidente Suplente:

[Signed — Signé]
Dr. W. E. MÜLLER

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization:
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime :
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской
Консультативной Организации:
Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental:

[Signed — Signé]
Mr C. P. SRIVASTAVA

Executive Secretary of the Conference:
Secrétaire-exécutif de la Conférence :
Исполнительный Секретарь Конференции:
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[Signed — Signé]
THOMAS A. MENSAH

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique
et populaire :
От имени Правительства Алжирской Народной Демократической
Республики:
Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular:

[Signed — Signé]
M. S. TIGHILT

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :
От имени Правительства Аргентинской Республики:
Por el Gobierno de la República Argentina:

[Signed — Signé]

J. M. ROSA

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
От имени Правительства Австралийского Союза:
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

[Signed — Signé]

L. N. ETHERTON

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
От имени Правительства Республики Австрии:
Por el Gobierno de la República de Austria:

[Signed — Signé]

W. REISHOFER

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
От имени Правительства Королевства Бельгии:
Por el Gobierno del Reino de Bélgica

[Signed — Signé]

W. A. M. BENTEIN

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
От имени Правительства Канады:
Por el Gobierno del Canadá:

[Signed — Signé]

M. GAUVIN

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
От имени Правительства Королевства Дании:
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
От имени Правительства Республики Финляндии:
Por el Gobierno de la República de Finlandia:

[Signed — Signé]

K. J. HULDÉN

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
От имени Правительства Французской Республики:
Por el Gobierno de la República Francesa:

G. DE LACHARRIÈRE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Правительства Федеративной Республики Германии:
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

R. HERBER

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :
От имени Правительства Элинской Республики:
Por el Gobierno de la República Helena:

[Signed — Signé]

A. PAPADOGONAS

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
От имени Правительства Республики Индии:
Por el Gobierno de la República de la India:

[Signed — Signé]

S. BANNERJEE

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
От имени Правительства Республики Индонезии:
Por el Gobierno de la República de Indonesia:

[Signed — Signé]

H. SASMITAATMADJA

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :
От имени Правительства Ирландии:
Por el Gobierno de Irlanda:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
От имени Правительства Итальянской Республики:
Por el Gobierno de la República Italiana:

[Signed — Signé]

B. AMOROSO

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
От имени Правительства Японии:
Por el Gobierno del Japón:

[Signed — Signé]

T. KANBARA

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
От имени Правительства Республики Либерии:
Por el Gobierno de la República de Liberia:

[Signed — Signé]

FRANK. L. WISWALL, Jr.

[Signed — Signé]

H. N. CONWAY, Jr.

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :
От имени Правительства Ливанской Арабской Республики :
Por el Gobierno de la República Árabe Libia:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
От имени Правительства Нидерландского Королевства:
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

[Signed — Signé]

R. CLETON

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерии:
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria:

[Signed — Signé]

M. I. ALEGE

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
От имени Правительства Норвежского Королевства:
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

[Signed — Signé]

B. BYE

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
От имени Правительства Польской Народной Республики:
Por el Gobierno de la República Popular Polaca:

[Signed — Signé]

P. ANDERS

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :
От имени Правительства Республики Вьетнам:
Por el Gobierno de la República de Viet-Nam:

[Signed — Signé]

T. T. THU VÂN

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :
От имени Правительства Испанского Государства:
Por el Gobierno del Estado Español

[Signed — Signé]

F. RODRIGUEZ-PORRERO

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
От имени Правительства Королевства Швеции:
Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[Signed — Signé]

B. G. NILSSON

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации:
Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

[Signed — Signé]

W. E. MÜLLER

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
От имени Правительства Королевства Таиланд:
Por el Gobierno del Reino de Tailandia:

[Signed — Signé]

C. CHENPHITHAJKAT

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической
Республики:
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Signed — Signé]

P. PJANOV

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
От имени Правительства Союза Советских Социалистических
Республик:
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

Y. D. GRITSENKO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]

J. R. STEELE

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

C. J. PITMAN

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :
От имени Правительства Социалистической Федеративной
Республики Югославии:
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

V. BRAJKOVIĆ